国家哲学社会科学学术期刊数据库
National Social Sciences Database

第40卷 第1期
2018年3月
上海理工大学学报(社会科学版)
Journal of University of Shanghai for Science and Technology
Vol. 40 No. 1
Mar. 2018

基于语料库的网络热词“套路”的英译研究

杨莎莎
(广西大学 外国语学院，南宁 530004)

摘要：基于语料库的研究方法，对“套路”的传统用法及其网络影响下的新用法进行分析，发现网络热词“套路”发生了语义和用法上的变化：语义上增加消极的新词义；用法上不仅可以做名词，还可以做动词。进一步对该词在目的语中的对应词进行分析发现，网络热词“套路”的翻译仍存在许多问题，翻译过程中往往忽略了词语的搭配及其营造的语义氛围，指出翻译除了语义匹配外，还要考虑其搭配行为和语义韵。

关键词：语料库；网络热词；“套路”；语义韵
中图分类号：H 059　　**文献标志码**：A　　**文章编号**：1009－895X(2018)01－0030－06
DOI：10.13256/j.cnki.jusst.sse.2018.01.006

A Corpus-Based Study on English Translation of the Network Catchphrase “*Taolu*”

Yang Shasha
(*School of Foreign Languages*, *Guangxi University*, *Nanning 530004*, *China*)

Abstract: This paper, by means of the corpus-based approach, analyses the English Translation of the network catchphrase “*Taolu*”. The study compares the meanings and usages of “*Taolu*”, and finds that changes of its semantic meaning and grammatical usage are multiple: it develops a new negative meaning; it is not only a noun, but also a verb. In addition, its English translation appears to be problematic in that its collocations and semantic prosody are ignored. It is concluded that not only semantic meaning but also its collocation and semantic prosody should be taken into consideration in translation.

Keywords: *corpus*; *network Catchphrase*; “*Taolu*”; *semantic prosody*

“套路”，是网络高频词汇之一，且其意义和用法也相当丰富。关于该词的英译，目前存在一定的争议，甚至出现大量误译情况。对“套路”一词的英译研究不仅有助于探究汉语的发展现状，也可为网络热词的翻译提供一定借鉴。

网络热词通常是指公众在互联网这一特定环境下，由于网络交际的快捷性、广域性以及非正式性等特性而形成的独特的词汇[1]。网络热词的翻译问题一直是众多学者关注的焦点[1-4]。近两年关于网络热词翻译策略的研究，主要是从不同的角度运用不同的翻译或语言学理论进行，包括归化和异化、顺应论、功能对等理论、目的论、生态翻译学、关联理论、模因论等（南洋[1]、傅福英和章梵[3]、赵姗姗[5]、刘宇松[6]）。此类研究虽为网络热词的翻译提供了一定的参考，但研究方法比较单一。随着语料库语言学的不断发展，一些学者开

收稿日期：2016－11－12
作者简介：杨莎莎（1991－），女，硕士研究生。**研究方向**：语言学。E-mail：1163902086@qq.com

国家哲学社会科学学术期刊数据库
National Social Sciences Database

国家哲学社会科学学术期刊数据库
National Social Sciences Database

始运用语料库的方法进行分析，如，项东和禹杭借助 CCL、BNC 语料库，对网络热词“任性”的英译进行了分析，为网络热词的翻译提供了新的研究方法[7]，但其研究对象有限，而且只利用语料库提供语料，并没有运用语料库各类分析工具进行数据的提取和分析。随着语料库和翻译学结合的不断加深，语料库不仅为翻译提供大量真实语料，数据的提取和分析也更加成熟[8-9]。因此，本文借助 CCL、COCA 语料库以及人民网等提供的语料，结合 Antconc3.4.4 进行分析，从搭配频率和分布以及语义氛围即语义韵[10-11]的角度探讨网络热词“套路”的英译，既是对语料库应用于网络热词翻译的补充，也可为翻译实践活动提供一定的参考价值。

一、理论基础和研究方法

网络热词简洁幽默、标新立异，蕴含着大众对特定社会现象的观点、态度和评价。网络热词的翻译不仅是简单的语义等值，更注重情感态度的一致。李晓红、卫乃兴[12]认为仅依靠词典和研究者的直觉来判定双语对等词可能无法反映语言使用的客观情况，提倡借助双语语料库中高频复现的对等提高研究结果的信度，即通过语料库对英汉词语的语义韵进行研究从而判定英汉双语是否对等。语义韵的概念首次由 Sinclair[10]提出，由 Louw[11]最先正式使用。对于语义韵，不同的学者有不同的定义。Louw[11]指出语义韵是指前后一致的意义氛围，并且受搭配词浸染的某个词与该语义氛围相一致。Stubbs[13]认为语义韵是一种“语义趋向”，表现为某些词语偏爱与另一些词语搭配。Sinclair[14]认为语义韵是“扩大的意义单位”，是态度性的。Partington[15]则认为语义韵是“超越单词范围的引申义色彩的延伸”。虽然学者们对语义韵的定义有所不同，却均肯定了语义韵在评价、情感表达等方面的作用。而对于语义韵的分类，Stubbs[13]从功能的角度将语义韵划分为“积极（positive）”“中性（neutral）”“消极（negative）”三类，但语料库语言学家则多采用二分法，即“好/歹（good/bad）”“正面/反面（positive/negative）”“褒/贬（favorable/unfavorable）”等，取消“中立（neutral）”一项的划分（N. Hoey[16]，S. Hunston[17]）。因此，本研究将在前人研究的基础上，提取检索词的三词、四词语块，对检索词的搭配及语义韵进行分析，从而考察网络热词“套路”的英译是否满足语义和语用方面的等值。对于语义韵的划分，本研究将采用语料库语言学家的二分法，即分为积极（positive）语义韵和消极（negative）语义韵。

本研究试图回答以下三个问题：1）网络热词“套路”在语义和用法上较传统有何发展？2）目前网络热词“套路”的英译有哪些？效果如何？3）网络热词“套路”一词的英译探究对网络热词的翻译有何启示？

使用的研究工具主要有四种。1）CCL 语料库（Center for Chinese Linguistics PKU）。该语料库由北京语言大学汉语研究中心所建，包含现代汉语和古代汉语两种类型的语料库，总容量为 4.77 亿字，包括现代汉语 307 317 060 字，古代汉语17 021 641 字，总字总数分别是 9 711 和 22 580。本文主要借助该语料库检索“套路”一词的在现代汉语中的使用情况。2）人民网。人民网以新闻为主的大型网上信息交互平台，涉及范围广，时效性强，是了解当代最新网络用语的首选。本文主要通过该网站对含有“套路”二字的新闻标题进行检索，探究“套路”一词的网络新用法。3）COCA 语料库（Corpus of Contemporary American English）。该语料库由美国 Brighan Young University 的 Mark Davies 教授开发，涵盖口语、小说、杂志、报纸和学术期刊五大类语料。截止 2015 年，该语料库共包含 4.50 亿单词。本文主要借助该语料库对“套路”一词在英语中的对应词进行逐个检索和分析，探索这些词语在本族语者中的使用情况。4）Antconc3.4.4。该软件由日本学者 Laurence Anthony 开发，具有词语检索、生成词表和主题词三大功能。本文主要利用该软件提取检索词的三词、四词语块，并在此基础上对语块所呈现的语义韵进行考察。

本研究的具体步骤包括三步。第一，检索“套路”的常规语义和用法。在 CCL 语料库中以“套路”为关键词对现代汉语部分进行检索，得到“套路”所有相关索引行，并进行人工排除，然后分析“套路”的传统语义和用法。第二，检索“套路”一词的网络新用法。在人民网中输入关键词“套路”，搜索包含该词的新闻标题，同样进行语义和用法分析，探究该词的语义和用法较之传统有何不同，总结网络热词“套路”的特点。第三，查找“套路”一词的对应翻译并分析各对应词的搭配行为和语义韵。结合英汉词典以及网络翻译工具列出“套路”的对应翻译，并一一代入 COCA

国家哲学社会科学学术期刊数据库
National Social Sciences Database

国家哲学社会科学学术期刊数据库
National Social Sciences Database

语料库进行检索。然后，每个对应词随机导出500条检索结果到Antconc 3.4.4进行搭配频率和分布的检索，并生成各词的三词和四词语块以便分析语义韵。最后，统计分析与讨论。

二、研究结果和讨论

(一)“套路”的传统语义和用法

“套路”一词最早运用于武术竞技领域，因此，“套路”一词的使用很大程度上与武术相关。本文以“套路”为关键词，在CCL语料库进行检索，共得到索引行781条，去掉一些干扰行（如“一套路数”），得到准确索引行774条。其用法分类如下：

1. 武术招式组合

例1 1949年后，在吸收几种拳法风格的基础上形成了现代长拳的套路，它的特点是窜蹦跳跃，节奏鲜明，力点明确，出手迅疾。(CCL/当代/应用文/自然科学/中国儿童百科全书)

例2 他认为中国传统武术的套路练习是按照既定的步骤、假想的敌人进行攻防的，这样的练习在真正的搏击对抗中是没有多大作用的。(CCL/当代/史传/张小蛇/李小龙的功夫人生)

2. 做事方式、方法

例3 哭法甚为讲究：一要声泪俱下，有声无泪和有泪无声都不行；二要哭腔优美，抑扬顿挫，高低有致，哭成套路；三要讲究哭辞，情真词切，入情入理，发自肺腑，感人至深。(CCL/当代/报刊/读者/读者（合订本))

例4 这种教育套路，一次过程得一两天，宝贵的时间让模式化的程序占去不少。(CCL/当代/报刊/人民日报/2000年人民日报)

3. 固定路数

例5 《张》剧坚决摈弃了那种以张骞深入荒蛮巧遇美貌公主一见钟情的英雄美人式的旧套路，立足张骞通西域、传播友谊和文明、沟通东西方经济贸易交往这一基本历史事实。(CCL/当代/报刊/人民日报/1994年人民日报/第一季度)

例6 还说那四对梁祝，一改千古传诵的文戏套路，文弱书生与闺中碧玉都成了飒爽英姿的剑客侠女，书院成了武馆，长亭成了战场，端的是“前不见古人，后不见来者”了。(CCL/当代/报刊/人民日报/1995年人民日报/7月份)

此外，对名词“套路”的形容词搭配进行分析，得到相关结果如下表1。

表1 “套路”前后常现的形容词搭配

Tab.1 High-frequency adjective collocations occurring before and after “Taolu”

形容词(前)	名词	形容词(后)
传统(的)、陈旧(的)、陋俗的、阶级压迫的、改革的、旧、新、基本、旧的、老、熟悉的、封建迷信的、固定(的)、综合、独特的、经典、惯熟的、惯用、野、有效的	套路	多样、明确、快速刚猛、娴熟、多变、单调、非常固定

对以上搭配进行分析发现，“套路”在作“武术招式组合”意义讲时，其前后语境均无明显感情色彩词语出现，常见搭配有“固定、综合、新、旧”等。这里“旧”并不包含任何消极含义，只表示时间的长短，因此“套路”作该意义讲时，其呈现的语义韵是积极的。在作其他意义时，很多情况下则是与“老”“旧的”“陈旧（的）”“迷信的”“野”“陋俗的”等词语搭配，暗示“套路”“老、旧、刻板”的一面。根据观察结果进一步检索发现，在表达“老、旧、刻板”的含义时，“套路”与“老”字搭配的频率最高，共38次。其次是“（陈）旧（的）”，共14次。需要注意的是，“套路”与“传统（的）”搭配频率一共有45次，但其中表达“刻板”含义的只有8次。与“固定（的）”搭配9次，表达消极含义5次（见表2）。总体来说，“套路”虽与部分词语搭配时呈现消极语义韵，但仍属少数，其在表达以上释义时还是以积极语义为主。

表2 “套路”消极搭配

Tab.2 Collocatios with which “Taolu” expresses negative meanings

搭配	老	(陈)旧(的)	传统(的)	固定	封建迷信	陋俗	野
频率	38	14	8	5	2	1	1

(二)网络热词“套路”的语义和用法变化

为探讨“套路”在网络影响下的新用法，本文以人民网为检索对象，以“套路”二字为检索词，对含有该词的新闻标题进行检索、分析发现，“套路”的语义和用法发生了如下变化。

国家哲学社会科学学术期刊数据库
National Social Sciences Database

国家哲学社会科学学术期刊数据库
National Social Sciences Database

1. 语义拓展

“套路”在网络用语中增加新的语义：表精心策划的欺瞒、诱骗模式。网络热词“套路”一般多指某人做事喜欢欺瞒，并且方法极具经验，从而形成了一类行为模式，即所谓的“套路”。

例 7　央视曝光 5A 景区里的“套路”！国庆去九华山的要注意了。　（人民网，2016-09-30）

例 8　旺旺被举报，广告当少些套路多些真诚。（人民网，2016-09-26）

这里的“套路”均指熟练地使用某种方法，使顾客一步一步按照原有设计，做出消费行为，具有明显的消极色彩，简洁生动地传达了相应的语义和语用效果。

2. 名词动用

在网络用语中，“套路”的用法也发生变化，不仅可以是名词，也可以是动词。“套路”用作动词时，语义受到极大的限制，指实施一套双方都明白的动作或计划。值得注意的是，当“套路”为动词时，主要出现在两种结构中，一是“被 XX”结构，表现当事人的无可奈何。

例 9　旅游景点十大套路美食看你有没有被套路。　（人民网，2016-08-24）

例 10　《中国新歌声》周杰伦被套路，学员唱其新歌《爱情废柴》反选那英。（人民网，2016-07-31）

二是“套路 + 宾语”结构，表示对某人实施某种“套路”，如：

例 11　你别套路我。（人民网，2016-07-21）

例 12　这个充满套路的世界就连爸妈都套路我！！！　（人民网，2016-06-14）

（三）“套路”的英译分析

综合《新时代汉英大辞典》、《汉英大辞典》及网络翻译平台如有道、百度在线翻译等发现，网络热词“套路”做名词用时常见英译主要有以下几种：“set pattern，strategy，routine，trick，model”。另外还有一些词语也可以表达类似含义，如：“tack，trap，setup，artifice”。综合《新牛津英汉双解大词典（第二版）》和 COCA 语料库，同时借助 Antconc 比较这些词语语义和用法的不同，主要发现有三个方面。

（1）当“套路”一词表达做事方式、策略意义时，可译为“strategy，tack”。如比尔·克林顿力挺希拉里时说道：“So the second time I tried a different tack. I said I really want you to marry me，but you shouldn’t do it.”这里“tried a different tack”指换一种不同的方式、策略，被译作“换了一个套路”。“strategy，tack”虽语义相近，但在用法上存在不同。通过 Antconc 检索发现，与“strategy”搭配的形容词的形符数（Token）为 269，类符数（Type）为 134，类符/形符比（TTR）为 50/百词；而与“tack”搭配的形容词的形符数为 122，类符数为 46，类符/形符比为 38/百词（见表 3）。对比发现，“strategy”所搭配形容词的形符远大于“tack”所搭配形容词，前者约是后者的 2.2 倍，所以“strategy”与形容词搭配出现的频率一定程度上高于“tack”；“strategy”所搭配形容词的类符数也远大于“tack”，约是后者的 2.9 倍，表明“strategy”所搭配的形容词范围也远大于“tack”。两者的类符/形符比再次表明“strategy”所搭配的形容词种类更丰富，分布更广。此外，提取“strategy”和“tack”的三词、四词语块发现，“strategy”一词更倾向于与表示具体内容（“listening，morphological awareness，management，cognitive，reading”等）和意义、效果（“instructional，effective，key，useful”等）的词语搭配。而与“tack”搭配的词语则常暗含一种与过去对比的含义，如 different，new，another，changed，opposite 等，但整体均呈现积极语义。

（2）当“套路”一词表达“习惯、常规”的含义时，可使用“routine，model/mode，set pattern”等英文词。如“Why can’t he write love poetry，secular poetry，instead of this much more disciplined，much more difficult mode of sacred and prophetic poetry? that he seems already to have wedded himself to?”中“mode”被译为“套路”。以上词语的用法也存在极大不同，“routine”更突出“不变”，相比之下，更常与和频率相关的形容词搭配（如“daily，normal，usual，regular，new，old，everyday，weekly”等）。“model/mode”搭配的形容词主要与内容有关（如“a rat model，the optimization model，the tack model”等）。“set pattern”的搭配则非常有限，主要有“follow/have a set pattern”“no set pattern”。“routine，model，mode”三词所搭配形容词的类符/形符比（TTR）分别为 51/百词、68/百词、

国家哲学社会科学学术期刊数据库
National Social Sciences Database

国家哲学社会科学学术期刊数据库
National Social Sciences Database

73/百词（见表3）。根据“形符数越高，与形容词共现频率越高；类符数越高，搭配形容词范围越广”的原则可得出：三词中与形容词共现频率最高的是“mode”，最低是“routine”，搭配形容词分布最广的是“mode”，范围最小的是“routine”。“model”一词始终处于中间地位。虽在与形容词的搭配上存在差异，但三词均以呈现积极语义韵为主。

（3）“trick，trap，setup，artifice”对应“套路”的“欺骗、诱骗、陷阱”的释义。如“You think I'm too stupid to realize it's a setup”一句中，“setup”可译作“套路”。进一步对比以上四个词的用法发现，“trick”较少与表示内容的词连用，而“trap”的此类用法则较多，如可与“booby，wolf，death，bear，speed，income，camera”等搭配。而“setup”和“artifice”的用法基于两者之间，既与品质性形容词搭配，也较多与表内容的形容词搭配。以上四个词与形容词搭配的类符/形符比（TTR）分别为 53/百词，75/百词，63/百词，74/百词（见表3）。由此可见，“trick”虽与形容词共现的频率较高，有 113 次，但其类符/形符比却最低，只有 53，表明其所搭配的形容词种类较为有限。而“trap”虽与形容词共现频率最低，只有 56 词，但其类符/形符比却是四个词中最高的，高达 75，表明其所搭配形容词分布极广。且经过对其三词、四词语块的分析发现，以上四个词均以呈现消极语义韵为主。

表 3　所搭配形容词形符、类符分布

Tab. 3　Distribution of tokens and types of collocated adjectives

项　目	Strategy	Tack	Routine	Model	Mode	Trick	Trap	Setup
所搭配形容词形符数	269	122	59	75	137	113	56	152
所搭配形容词类符数	134	46	30	50	100	60	42	95
所搭配形容词类符/形符比（/百词）	50	38	51	68	73	53	75	63

以上均是“套路”为名词的情况。当“套路”一词活用为动词时，其翻译相比名词更加灵活，但主要还是使用上述词语的相关搭配，如在“套路+宾语”的结构中，“你别套路我”可译为“Don't you play any tricks on me”，“你所做的一切就是为了套路我”译为“All you did was a trap just to lure me”。而“被套路”则可根据语境考虑使用对应的被动语态，如“我被套路了”可译为“Tricks was played on me”。

三、网络热词“套路”的英译问题

经以上分析发现，网络热词“套路”的英译大量存在翻译前后所呈现语义韵不等值等一些问题。

例 13　“少一点套路，多一点真诚”

“Less routine，more sincerity.”

（沪江网，2016－05－05）

该例句中，“套路”与“真诚”相对，具有明显的消极色彩，而根据对“routine”一词的三词、四词语块分析，“routine”的搭配更多呈现非消极的语义韵，表示一种常规做法，如：

例 14　In the picture，he depicted his daily routine of chatting online with his girlfriend.（COCA）

例 15　Throughout the study，I varied my routine with the brothers to better capture a more complete and nuanced picture of their lived experiences.（COCA）

例 13 中将含有明显贬义的“套路”译为“routine”很明显没有达到语义韵等值，不忠实于原文。类似的翻译还有“Some more sincere and a little less routine”，“show more sincere and play less routine”。

因此在对网络热词进行翻译时，特别是对由已有词发生词义变化得到的网络新词进行翻译时，要注意以下两个方面。

（1）语义韵等值。网络热词包含大众对特定社会现象的观点、态度和评价，因此在翻译时也要特别注意语义韵与原文的等值，不能仅依靠词典和研究者的直觉。对于网络热词“套路”，要传达消极色彩，可通过搭配或使用自身带有消极色彩的词实现，如“trick”，那么“少一点套路，多一点真诚”可以译为“Show more sincerity，play less tricks/setups”。“套路玩得深，谁把谁当真”可译为“You are so good at playing tricks；let's play

国家哲学社会科学学术期刊数据库
National Social Sciences Database

国家哲学社会科学学术期刊数据库
National Social Sciences Database

together”。“我走过最远的路，就是你的套路”译为“The longest road I've taken, is the tricky way you set me up”。但是当“套路”不含消极含义时，如“‘撩妹’到底用英语怎么说，可以有以下几种‘套路’”，“戴珠宝也是有套路的，你不得不学”等等，这里套用网络热词“套路”但却没有任何消极含义，因此可考虑翻译为极少呈现消极语义韵的“method，strategy”等。

（2）根据常用搭配选取合适翻译。当“套路”一词不与其他形容词搭配而是单独使用时，只需要根据其表达的意思直接选取相应词汇即可；但是当“套路”一词搭配形容词出现，则需根据对应词的常规搭配进行选择。通过对各项对应词的搭配检索发现，每一对应词的搭配频率和分布都有所不同，而通过对其相关搭配的分析，可以对其表义和使用范围进一步确认，使译文更加精确。如“能省钱的套路，都是‘好套路’”，这里“套路”主要指方式方法，而表达方式方法的词可以是“strategy，tack”等。根据检索结果，“strategy，tack”都可以与表示良好效果的形容词搭配使用，译为“good/ effective strategies”或者“good/effective tacks”。但在有些情况下，有些词语的搭配将直接决定译文的选择，如在“《大陆小岛》登陆上海，打破谍战剧的常规套路”中套路表达一种“习惯、常规”，可以选用“routine，mode，model，route”等，而根据其搭配可首先考虑“routine”，因为根据检索结果，“routine”与表示“常规”意义的形容词如“normal，usual，regular”搭配的频率远大于与其他形容词搭配的频率，分别居于第二、三、四的位置，明显具有与表“常规”意义的形容词搭配的趋向，其他三词则无该特点。

四、结论

本文通过 CCL、COCA 语料库以及人民网提供的语料，借助语料库分析软件 Antconc 3.4.4 分析了网络热词“套路”的语义和用法变化及其在目的语中的对应词，发现网络热词“套路”语义上增加了消极的含义，多用来暗示诱骗、欺瞒等；用法上不仅可作名词，亦可作动词。而对该网络热词的翻译则多忽略了该词在网络上所呈现的语义韵。指出网络热词的翻译不仅要注意词语的搭配问题还要传达与原文相一致的语义韵，提出在网络热词的翻译过程中，可借助大型本族语者语料库，检索各对应词的搭配及其所呈现出的语义韵，从而选择与原文表达效果最接近的对应词。基于语料库的网络热词研究，不仅为网络热词的英译提供新的视角，也是语料库应用于翻译实践的一次有益尝试。

参考文献：

[1] 南洋. 浅析汉语网络新词的翻译策略[J]. 山西师大学报(社会科学版),2012,39(S4):116－118.
[2] 王维东. 网络热词汉译英之探[J]. 中国翻译,2011,32(1):73－77.
[3] 傅福英,章梵. 全球化语境下网络新词翻译的归化与异化[J]. 江西社会科学,2016(5):248－251.
[4] 韩宁. 网络新词“给力”翻译之探[J]. 长春大学学报,2011,21(11):56－59.
[5] 赵姗姗. 从目的论视角看《黑衣人 3》字幕英译汉[D]. 武汉:华中师范大学,2013.
[6] 刘宇松. 从模因论视角解读网络热词英译的归化和异化[J]. 湖南工业大学学报(社会科学版),2015,20(2):105－107.
[7] 项东,禹杭. 基于语料库的汉语热词英译研究——以“任性”一词为例[J]. 上海翻译,2016(4):87－92.
[8] 王克非. 语料库翻译学探索[M]. 上海:上海交通大学出版社,2012.
[9] 胡开宝. 语料库翻译学概论[M]. 上海:上海交通大学出版社,2011.
[10] Sinclair J M. Corpus, Concordance, Collocation [M]. Oxford:Oxford University Press,1991.
[11] Louw B. Irony in the text or insincerity in the writer? The diagnostic potential of semantic prosodies[C]// Baker M, Francis G, Tognini-Bonelli E. Text and Technology: In Honour of John Sinclair. Amsterdam: John Benjamins,1993:157－176.
[12] 李晓红,卫乃兴. 汉英对应词语单位的语义趋向及语义韵对比研究[J]. 外语教学与研究,2012,44(1):20－33.
[13] Stubbs M. Collocations and semantic profiles: on the cause of the trouble with quantitative studies [J]. Functions of Language,1995,2(1):23－55.
[14] Sinclair J. The search for units of meaning[J]. Textus, 1996,9(1):75－106.
[15] Partington A. Patterns and Meaning[M]. Amsterdam: John Benjamins,1998.
[16] Hoey M. Lexical Priming: A New Theory of Words and Language[M]. London & New York:Routledge,2005.
[17] Hunston S. Semantic prosody revisited[J]. International Journal of Corpus Linguistics,2007,12(2):249－268.

（编辑：朱渭波）

国家哲学社会科学学术期刊数据库
National Social Sciences Database